

WILLIAM SWANN (UTRECHT)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
22 JANUARI 1646
4256

Antwoord op Huygens' brief aan Utricia Ogle van 7 januari 1646 (**4242**).

Samenvatting: Swann spreekt de hoop uit dat Utricia en hij Huygens spoedig weer kunnen ontmoeten. In het postscriptum schrijft Utricia dat zij klavecimbelstukken zal opsturen.

Een mogelijk antwoord van Huygens van februari of begin maart 1646 is verloren gegaan. Swann schreef opnieuw op 25 maart 1646 (**4299**).

Datering: De datering van deze brief zou vanwege Utrecht als plaats van verzending, eventueel in Oude Stijl kunnen zijn, hetgeen zou overeenkomen met 1 februari 1646 Nieuwe Stijl.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 1, p. CCXLIV: volledig.

— Worp 4, nr. 4256, p. 275: onvolledig (<My most humbel ... humble service.>), rest samengevat.

Namen: Frederik Hendrik; Utricia Ogle; Amalia van Solms.

Glossarium: lesson (muziekstuk); verginalls (klavecimbel).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zulekom,

à La Haye.

Sir,

I should bee extreemly troublert, if I where not assured that my silence you rather will attribute to the want of matter then any forgetfulnesse in mee. Therefore, all that I can say is that Mrs. Ogle and I are ever your most humbel servants, and wee doe both long and hasten owrselffs to come to The Heage in hoops to see and inyoy you and all yours. Beleeve it, Sir, wee shall make it owr onley bussiness, negst having renderet owr duty to Their Hyghnesses, in whose faveur and grace, if wee may bee preserved, it will bee a great addition of that felicity and happinesse, whereof they are the onley founders, and us both in particular oblidge to professe owrselffs to bee and alwayes to remayne,

Sir,

your most humbel and faithfull servants
W. Swann.

Utreght, the 22 of January 1646.

My most humbel service I pray to all the ladeys that tooke in hand the bridegrome, which I confesse I long to see, and to tell them there is ¹‘much adoe about nothing.’

1. Naar de titel van Shakespeares toneelstuk.

²Sir, I shall by the next send you some fine lessons for the verginalls and hope ere long to come and play them unto you and to assure you of my humble service.

U. Swann.

Vertaling

Aan mijnheer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik zou zeer bezorgd zijn als ik er niet zeker van was dat u mijn stilzwijgen eerder toeschrijft aan een gebrek aan nieuws dan aan vergeetachtigheid. Daarom is alles wat ik kan zeggen dat mevrouw [Utricia] Ogle en ik nog steeds uw nederige dienaren zijn en dat wij beiden verlangen om zo spoedig mogelijk naar Den Haag te komen in de hoop u en al de uwen te ontmoeten en dat wij ons daarop verheugen. Geloof het, mijnheer, dat we dat tot onze enige zaak zullen maken, na ons respect te hebben betuigd aan Hunne ³Hoogheden, indien wij in hun gunst en genade behouden mogen blijven, wat een grote vermeerdering van die weldaad en dat geluk zal zijn, waarvan zij de enige grondleggers zijn, hetgeen ons beiden in het bijzonder de verplichting oplegt te zijn en altijd te blijven,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaren,
William Swann.

Utrecht, 22 januari 1646.

[PS 1 door William Swann] Ik groet alle vrouwen die zich over de ⁴bruidegom hebben ontfermd, en die ik - ik beken het - verlang te zien om hen te vertellen dat er ⁵veel gedoe om niets' is.

[PS 2 door Utricia Ogle] Mijnheer, ik zal u met de volgende brief enkele mooie stukken voor het klavecimbel sturen en ik hoop binnen niet al te lange tijd ze in uw aanwezigheid te komen spelen en u te verzekeren van mijn nederige diensten.

Utricia Swann.

2. <Sir, I shall ... U. Swann.> in de hand van Utricia Ogle.

3. Frederik Hendrik en Amalia van Solms.

4. Vermoedelijk verwijst Swann hier naar zichzelf.

5. Wil Swann hier zeggen dat er geruchten over hem en Utricia rondgaan, die niet op waarheid berusten?